



Università
per Stranieri
di Perugia

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato
per l'internazionalizzazione dell'impresa**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua
francese I**

Modulo: **Traduzione Specializzata dal Francese in
Italiano**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docente: **Carlo Eugeni**

SSD: **L-LIN/04**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e
110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **italiano**

Anno Accademico 2018-2019

PREREQUISITI

Per l'ottimale frequenza del corso e per garantire l'acquisizione dei contenuti, si richiede una conoscenza approfondita della lingua francese e della lingua italiana. Sarà fondamentale anche acquisire, nell'ambito del corso di Linguistica Italiana, una consapevolezza della pluralità di tipi testuali sia tecnici che scientifici esistenti nei più svariati ambiti della produzione scritta italiana. Si consiglia agli studenti non madrelingua che non possiedono una solida padronanza della lingua italiana di frequentare i lettori offerti dall'Ateneo.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento mira alla formazione del futuro traduttore tecnico-scientifico, sia nell'approccio al lavoro al variare delle tipologie testuali, sia nel rapporto con i colleghi in particolare e gli altri elementi del processo traduttivo in generale (cliente, committente, agenzia, revisore). In particolare lo studente a) svilupperà la capacità di individuare le tipicità dei diversi tipi testuali analizzati e al loro ruolo nelle diverse lingue/culture prese in esame; b) inoltre sarà raffinata la sua capacità di ricerca delle fonti per poter giungere ad una agevole gestione degli strumenti a disposizione nella professione; c) infine il corso mira a rafforzare la competenza del singolo di poter gestire una squadra di traduttori nel ruolo del project manager.

CONTENUTO DEL CORSO

Durante il corso sarà innanzitutto esaminato il quadro teorico della variazione linguistica in ambito testuale tecnico e scientifico. Sulla base di questa opera di sensibilizzazione, saranno illustrate le peculiarità dei tipi testuali che costituiscono l'oggetto del corso: testi di ambito turistico, economico e aziendale ma di generi e tipologie diversi per funzione e pubblico (traduzioni per comunicazione interna o esterna all'azienda, traduzioni tecniche, traduzioni a fini pubblicitari e di marketing, traduzioni per il web, ecc.). Il materiale del corso sarà fornito durante le lezioni, che avranno una forma laboratoriale. In particolare, le diverse scelte traduttive operate dagli studenti saranno valutate in termini sia strategici sia sociolinguistici.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali, da integrare con lo studio progressivo dei testi consigliati e di riferimento e con esercitazioni individuali proposte dal docente che si svolgeranno anche in laboratorio informatico. I materiali di supporto alla didattica (testi, link rilevanti ecc.) sono resi disponibili attraverso la piattaforma e-learning della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici.

Per studenti non frequentanti

Svolgimento a casa delle traduzioni via via richieste agli studenti frequentanti, da integrare con studio individuale dei testi di riferimento e consigliati e confronto con le traduzioni corrette degli studenti frequentanti caricate sulla piattaforma didattica della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia.

METODI DI ACCERTAMENTO

Esame: a) traduzione di un testo appartenente a uno dei tipi testuali visti durante il corso; b) commento scritto alla traduzione nel quale gli studenti dovranno dimostrare di aver acquisito i concetti base della traduzione specializzata così come illustrata a lezione e dai manuali di riferimento.

TESTI DI RIFERIMENTO

- Gile, Daniel (2005) La Traduction: la comprendre, l'apprendre, Paris: PUF.
- Osimo, Bruno (2011) Manuale del traduttore, Milano: Hoepli.
- Scarpa, Federica (2008) La Traduzione Specializzata, Milano: Hoepli.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- De Beaugrande, Robert-Alain e Dressler, Wolfgang U. (1994) Introduzione alla linguistica testuale, Bologna: Il Mulino.
- Nord, Christiane (1991). Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Scavée, Pierre et Intravaia, Piero, (1979) Traité de stylistique comparée. Analyse comparative de l'italien et du français, Bruxelles: Didier.

ALTRE INFORMAZIONI

Si raccomandata una presenza costante e proattiva in aula e uno studio e impegno ugualmente costanti a casa. E-mail del docente: carlo.eugeni@mediazionelinguisticaperugia.it